Ciudad de México, 12 de septiembre de 2023

Acta del fallo del jurado de la primera edición de *M'illumino d'immenso,* Premio Internacional de Traducción de Poesía del español al italiano

En una reunión virtual desde Ciudad de México, Roma, Savona y Lugano, el día 12 de septiembre de dos mil veintitrés, a las 10:00 hrs. de México y 18:00 de Italia y Suiza, se reunió vía Zoom el jurado de la primera edición de "*M'illumino d'immenso*, Premio Internacional de Traducción de Poesía del español al italiano", convocado por el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit, y con el patrocinio de Biblioteche di Roma, la Embajada de México en Italia, la IILA y el Fondo de Cultura Económica, para proceder al fallo del mismo. Los concursantes tuvieron que traducir "Canción del burócrata" del poeta mexicano Eduardo Lizalde e "Ypacaraí" del poeta argentino Daniel Samoilovich, poemas que fueron elegidos por Fabio Morábito.

Los miembros del jurado, Barbara Bertoni (Italia), Vanni Bianconi (Suiza), Valerio Magrelli (Italia) y Fabio Morábito (México), coincidieron en que se cumplió con creces el objetivo de la convocatoria, que, como figuraba en sus bases, es fomentar la traducción en italiano de la poesía en lengua española. En esta primera edición hubo 223 concursantes, de los 16 a los 85 años de edad, residentes en 20 países distintos (Alemania, Argentina, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Chile, Colombia, España, Francia, Guatemala, Italia, México, Montenegro, Países Bajos, Perú, Portugal, Reino Unido, Suiza, Uruguay, Venezuela).

Una vez descartadas las pocas traducciones que incumplieron con las bases (los participantes sólo tradujeron uno de los poemas, incluyeron datos personales en la traducción o enviaron sus traducciones después del cierre de la convocatoria), y realizada una primera selección en la que se eliminaron aquellas que presentaban errores de comprensión del italiano, se procedió a evaluar los mejores trabajos. En esta ocasión se eligió, por unanimidad, como merecedora del premio, la traducción número 214. Una vez abierta la plica, el autor resultó ser Gabriele Mancini. El jurado decidió conceder una mención honorífica a la traducción número 43, cuyo autor es Michele Morella.

El ganador será acreedor a 1000 euros y la publicación de sus traducciones en los siguientes medios en *La Otra* (México) y *Specimen. The Babel Review of Translations* (Suiza).

El Jurado agradece a *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia) y *Specimen. The Babel Review of Translation* (Suiza), a los difusores de la convocatoria y a todos los participantes por su valiosa aportación, que hizo posible que la primera edición de "*M'illumino*

d'immenso, Premio Internacional de Traducción de Poesía del español al italiano", resultara más que exitosa.

Barbara Bertoni

Vanni Bianconi

Valerio Magrelli

Fabio Morábito

Ganador:

Gabriele Mancini (Civitavecchia, Italia, 1986)
Consiguió su título de Maestría en Lenguas y Culturas para la Comunicación Internacional con una tesis en 'Lengua y Traducción Española' que obtuvo el reconocimiento de *dignità di stampa* por la Universidad de la Tuscia (Viterbo, Italia). Ha colaborado con las revistas literarias *Prospektiva* y *LHUBonline*; ha cursado talleres de traducción literaria y es socio de la asociación cultural de traductores *StradeLab*. Algunos de sus poemas se han recogido en *Il Miraggio* (Prospettiva Editrice, Civitavecchia, 2010) y en antologías colectivas: *Bunker* (Associazione Culturale Tapirulan, Cremona, 2009); *Antologia dei poeti* (Premio Nazionale di Poesia "Città di Civitavecchia", Civitavecchia, 2009); *Concorso internazionale Haiku di "Cascina Macondo"* (2009, 2010); *8° Concorso Nazionale di Poesia "Festival dei due Parchi"* (Ascoli Piceno, 2017). En la actualidad, se ocupa de traducción literaria y es docente en la escuela secundaria.

Mención honorífica:

Michele Morella (Latina, Italia, 1996)
Se licenció en Proyectación Arquitectónica en la Università degli Studi Roma Tre en 2020. Desde 2023 trabaja en Zúrich como arquitecto y coordinador de BIM. Amante y escritor de poesía, ha participado y ganado varios concursos nacionales e internacionales desde que era adolescente. Siempre fascinado por las connotaciones culturales relativas a la forma en que se estructuran gramaticalmente los idiomas, ha profundizado el estudio del español.

Poemas que se debían traducir:

Canción del burócrata

Amanuenses amigos, tómenlo seriamente en cuenta:
no pasará a la historia una maldita línea
de todos esos górgoros y espasmos oratorios;
ni una sola frase de toda esa esplendente
bazofia literaria, que alumbra oídos albos,
consignarán los siglos justicieros.
¡Y miren quién lo dice!
Este burócrata, este Bartleby aterrado
que a su mesa se agarra en la tormenta
y cuyos pálidos poemas
naufragarán, es previsible y justo,
bajo las mismas ondas del odio y del olvido
que a los serviles cubren con el tiempo,
como un manto bajuno,
un estigma bestial y deplorable.
Este maltrecho creador, de pequeñeces con cuello de jirafa,
es el burócrata eterno:
y sólo oficios, lápices, registros, memoranda,
discursos de ocasión, estigmas, folios, pruebas de galera,
pasan bajo sus manos durante media vida,
sin la gloria del sueño metafísico,
la angustia heroica de la auténtica miseria material.
No quisiera decirlo frente a nobles testigos,
pero es obvio que este discurso involuntario
y desgarbado constará en mi expediente marrullero
como la más nostálgica y sonora canción de náufrago
y como el menos entusiasta y verdadero canto a mí mismo.
Salve, Walt Whitman.

Eduardo Lizalde, *Nueva memoria del tigre (poesía 1949-1991)*, FCE, México, 1993.

Ypacaraí

En decenas de sombreros
tendidos a lo largo de un alambre
vuelan los pájaros en detenidos círculos
entre letras encantadas:

CARAÍ RE,
ERDO DE YPACA,
CUERDO DE Y,
RAÍ RECU.

Pero ni un alma se desliza sobre el lago
y parece improbable que alguien quiera
recordar mañana lo que no quiere vivir hoy,
no hay cabezas para estos sombreros,
la feria fracasa, y con ella
el romántico prestigio del lago, fracasa este país,
el subcontinente en el que está ubicado, salvo
que no estuvieran acá para triunfar,
se tratara tan sólo de las notas redondas
de un pentagrama de alambre, la música
colorida, ritual, que toca el viento
en la mañana de un áspero domingo.

Daniel Samoilovich, *Siete colinas de jade. Antología 1973-2013*, Conaculta, México, 2015.

Las traducciones del ganador:

Canzone del burocrate

Amici amanuensi, prendetelo in seria considerazione:
non entrerà nella storia una dannata riga
di tutti quei gorgheggi e spasmi oratori;
non una sola frase di tutta quella lucente
paccottiglia letteraria, che illumina candide orecchie,
registreranno i secoli giustizieri.
Sentite poi chi parla!
Questo burocrate, questo Bartleby sgomento
che nella tempesta si aggrappa allo scrittoio
e le cui pallide poesie
faranno naufragio – è prevedibile e giusto –
in quelle stesse onde d'odio e d'oblio
che ricoprono nel tempo i mestieranti,
come un manto lurido,
uno stigma bestiale e deplorevole.
Questo malconcio creatore, di inezie col collo da giraffa,
è il burocrate eterno:
e soltanto lettere d'ufficio, matite, registri, memorandum,
discorsi convenevoli, macchie, fogli, bozze di stampa
gli passano per una vita o quasi tra le mani,
senza la gloria del sogno metafisico,
l'eroica angoscia della vera miseria materiale.
Non lo vorrei dire davanti a nobili testimoni,
ma è evidente che questo discorso involontario
e sgraziato figurerà nel mio fascicolo baro
come la più nostalgica e sonora canzone da naufrago
e come il meno entusiasta e autentico canto di me stesso.
Salute a te, Walt Whitman.

Eduardo Lizalde, *Nueva memoria del tigre (poesía 1949-1991)*, FCE, Città del Messico, 1993.

Ypacaraí

Su decine di cappelli
tesi lungo un filo di ferro
volano in cerchi precisi gli uccelli
in mezzo a lettere incantate:

CARAÍ RI,
ORDO DI YPACA,
CORDO DI Y,
RAÍ RICO.

Ma nemmeno un'anima smuove il lago
e pare improbabile che qualcuno voglia
ricordare domani ciò che non vuol vivere oggi,
per questi cappelli non ci sono teste,
la fiera va a rotoli, e con essa
il romantico incanto del lago, va a rotoli questo paese,
il subcontinente in cui si trova, a meno che
non per far successo stessero qui,
e fossero soltanto le note rotonde
di un pentagramma di ferro, la musica
variopinta, rituale, che il vento suona
nella mattina di un'aspra domenica.

Daniel Samoilovich, *Siete colinas de jade. Antología 197-2003*, Conaculta, Città del Messico, 2015.